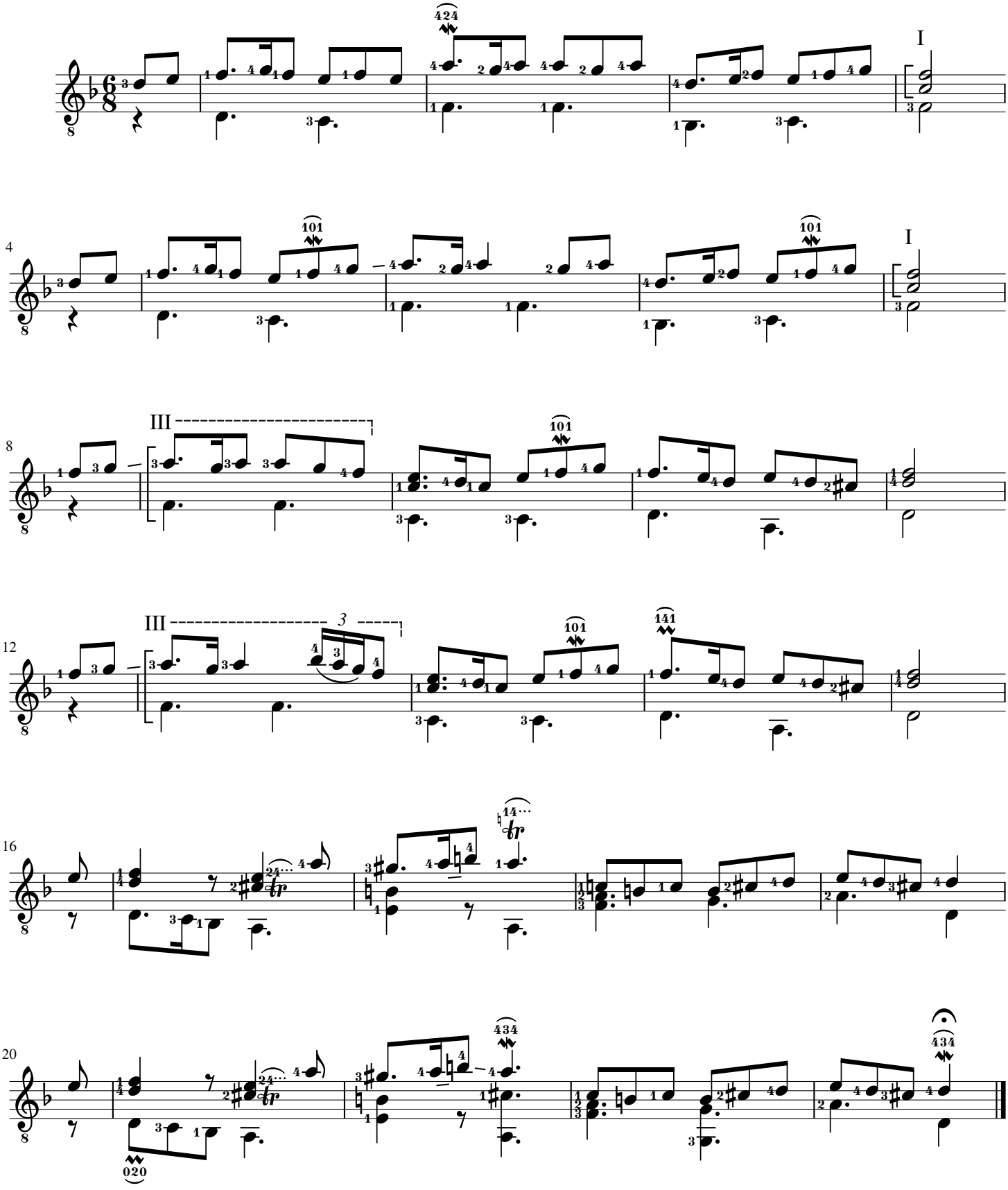
Española

Instruccion de musica sobre la guitarra española … (Zaragoça, 1674), Libro I, f.15

Eingerichtet von Stefan Apke

Gaspar Sanz (1640 – 1710)



© Stefan Apke, Vlotho an der Weser, 1996 / rev. 12. Oktober 2019

Anmerkungen / Remarks

Die Españoleta ist ein alter Tanz mit unsicherer Herkunft. Möglicherweise stammt er aus Holland oder er ist abgeleitet von einem Tanz, der aus dem Dorf Espunyola in Katalonien stammt[1)] oder aus Italien[2)]. Er hatte achttaktige Phrasen, 3 davon gibt es hier.

Hier sind nur 2 Triller (erkennbar am »T«) enthalten. Es gibt keinen Mordent, keinen Bindebogen, kein Vibrato, kein rasgueado etc. Die Ornamente wurden vom Autor der Transkription frei gesetzt, ebenso wie die anderen kleinen Änderungen in den Wiederholungen usw.

Als Taktangabe wird oftmals eine »3«[3)] oder »3/4«[4)] bei dieser Españoleta verwendet. Ebenso kann »6/8« genutzt werden, bei Reduktion der Notenwerte und Zusammenfassung von jeweils 2 Takten.[5)] Das wird hier gemacht.

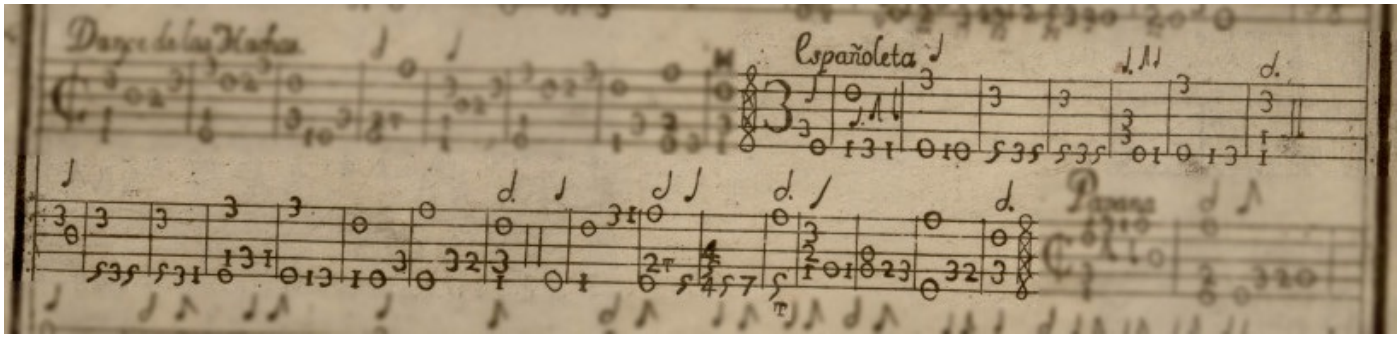
,,,,,,,,,,,,,, ,,,,,,,,,,,,,, ,,,,,,,,,,,,,,

The española is an old dance. The origin is unsure, maybe from the Netherlands or derived from a Catalan folk dance from the village Espunyola[1)] or from Italy[2)]. It had eight-measure phrases, 3 of them here.

There are just 2 trills (signed with “T”), no mordent, no slur, no vibrato, no rasgueado etc. So, it can be seen that the setting of the ornaments is freely done by the author of this transcription. Also the small changes in the repetitions etc.

For the time signature in transcriptions often a “3”[3)] or “3/4”[4)] is used for this española(s). Also “6/8” can be used by reducing the note values and packetizing 2 measures at a time.[5)] This is done here.

Aus / Extracted from: Instruccion de musica sobre la guitarra española … (Zaragoça, 1674), Libro I, f.15



[Italienische Tabulatur / Italian Tablature]

[1)] Craig H. Russell: *Santiago de Murcia's “Códice Saldívar No.4*”, University of Illinois Press, 1995, Vol 1, p. 34.
[2)] Frank Koonce: *The Baroque Guitar in Spain and the New World*, Mel Bay, 2006, p. 39.
[3)] Raymond Burley: *Gaspar Sanz, Anthology of Selected Pieces. Ausgewählte Werke*, Schott, 1993, ED 12386.
[4)] Narciso Yepes: *Gaspar Sanz, Suite Española*, Union Musical Española, 1971, 21354.
[5)] Karl Scheit: *Gaspar Sanz. Folia - Españoleta ...*, Universal Edition, 1974, UE 14469.